

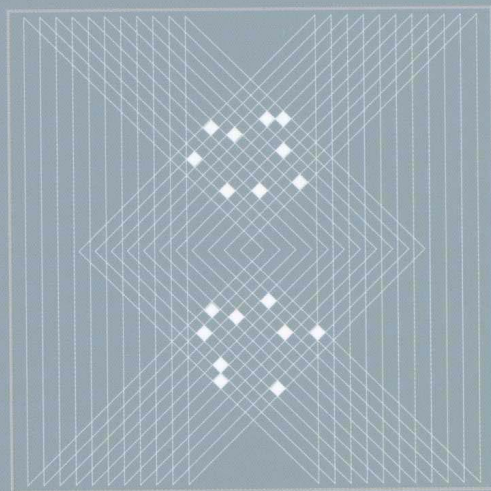
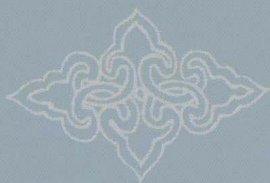
公共管理核心课程教材

丛书主编 顾建光

Special English  
for  
Public Administration Professionals

# 公共管理专业英语

顾建光 编著



 上海人民出版社  
Shanghai Peoples Publishing House



公共管理核心课程教材

丛书主编 顾建光

Special English  
for  
Public Administration Professionals

# 公共管理专业英语

顾建光 编著



上海人民出版社



**图书在版编目(CIP)数据**

公共管理专业英语/顾建光编著. —上海:上海人民出版社,2008

公共管理核心课程教材

ISBN 978-7-208-08169-7

I. 公… II. 顾… III. 公共管理-英语-高等学校-教材 IV. H31

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 156010 号

责任编辑 潘丹榕

封面装帧 傅惟本

· 公共管理核心课程教材 ·

**公共管理专业英语**

顾建光 编著

世纪出版集团

上海人民出版社出版

(200001 上海福建中路 193 号 www.ewen.cc)

世纪出版集团发行中心发行

上海商务联西印刷有限公司印刷

开本 720×1000 1/16 印张 20 插页 4 字数 300,000

2008 年 10 月第 1 版 2008 年 10 月第 1 次印刷

印数 1—4,250

ISBN 978-7-208-08169-7/D·1443

定价 32.00 元

# 前 言

## 努力提升我国公务员的国际交流能力

### ——关于加强 MPA 专业英语教学的 的几点意见\*

MPA(Master of Public Administration)即“公共管理硕士专业学位”,与 MBA 一样,也是国际通行的一种专业学位。该学位培养的是从事公共管理、公共事务和公共政策分析的中高层次的应用型人才。在 MPA 的整个教育培养过程中,应该以提升学生的实际能力和素质为主。围绕着这一主题,我就如何更好地开展 MPA 英语的教学提出几点建设性的意见。

#### 一、加强我国 MPA 专业英语教学的必要性

在我国 MPA 教学指定的十门核心课程中,包括了“英语”这样一门核心课程,并且规定了 4 个学分的教学量。

从目前的教学实践情况来看,各个试点学校在英语的具体教学的课时安排上是各有不同的。据反映,一些办学单位提出这样的问题,即目前我国的 MPA 培养,作为在职的研究生教育来说,是否还有必要花费很多时间进行英语课程学习?最为突出的问题是,当前的 MPA 英语教学究竟应该如何开展?究竟是按照目前普通全日制的研究生英语一样来上

---

\* 本文根据笔者在 2006 年.“全国 MPA 教育指导委员会”在大连召开的“MPA 专业英语教学研讨会”上的主旨发言修订。

课,还是按照 MPA 学生自身的工作需要和特点要求来教学?如果是后者,究竟应该如何规范?如何进行?

就目前我国研究生教育来看,基本上都安排了英语教学的必修课程,其中也包括各类专业学位的研究生教育。在这方面,MPA 教育作为正规的研究生教育应该没有理由成为例外。当然这还不是充分理由。从 MPA 教育的培养目标(培养具有国际眼光的公共管理中高级人才)来说,这方面的教学更应该得到重视。一些发达国家(如很多欧洲国家)对于公务员的一项要求就是必须懂得一门外语。我国的公务员培养,无论就国际形象要求来说,还是就实际工作要求来说,也应该有至少粗通一门外国语言的要求。我国中高层次公务人员,尤其是沿海大城市地区的公务员对外交流、交往的机会和场合日益增多。我们的政府部门应该要求他们具有至少是基本的直接对外交流的语言能力。

另外,随着我国公务员的年轻化和高学历化,现在年轻的公务员队伍已经普遍具有本科以上学历。在他们的本科学习期间也都较长时间地学习英语。而且,在我国目前的 MPA 入学考试中也含有英语课程的考试。因此,我们的 MPA 研究生一般都具有从中级层次继续学习英语的能力。我们不应该因为有个别需要照顾的学员而降低了培养的要求和质量。现在的主要问题在于,在我国当前的 MPA 英语教学中,应该采取什么样的培养目标,以及由此而来,采取什么样的教学方式。

## 二、MPA 专业英语教学应重在专业语言应用能力提高

我国现在的研究生英语教学中存在着一个普遍的问题,这就是,也许是为了教学管理上的方便起见,无论学习对象,教学的方案基本上是一个模式,教学要求、考试方式也是一样的。

就如教育部一再强调的那样,我们现在的研究生教育应该注意采取分类指导的原则。因此,MPA 研究生的英语教学也应该采取符合其自身实际需要的教学目标、方案和方式,而不应该与普通全日制研究生的英语教学一起“吃大锅饭”。这就是说,需要强调 MPA 英语教学应该侧重专业特点。从教学目标上讲,应该特别注重“学以致用”的取向,注重实际能力的培养。当然,一般来说,专业学位的研究生教育,无论哪门课程,也都应该注重学以致用。也就是应该从学生的实际工作以及实践需要出

发,来制定教学方案,并形成特定教学模式。

由于MPA研究生没有太多的时间投入专门英语的学习,但在工作上又急需提高英语水平,因此我们尤其应该注重提高他们的英语应用能力。我们认为,公务员的英语应用能力主要应该体现在以下几个方面:(1)能够具有在自身工作领域进行简单国际交流的能力,如简单的口语交流和电子邮件交流等;(2)能够阅读本领域内简单的文献、资料等;(3)当进行本领域专门研究时,能够用英语查阅和检索文献,以便具有国际视野;(4)更高一点的要求是能够撰写与自己工作相关的简单应用文。

### 三、MPA 英语教学的一些基本要求

由上可知,MPA专业英语教学不应该被纳入普通研究生英语教学的范式。在这儿,提出MPA专业英语教学的几点基本要求。

第一,MPA专业英语教学要求有自己专业用语的范围。也就是说,要求学生学习和掌握公共管理专业领域的语汇。这儿要注意防止几个方面的偏向,如:将MPA专业英语教学等同于MBA英语、政治学英语或者经济专业英语的教学。政府公共管理相对于其他学科来说的一个重要特点是,涉及的领域和范围很广泛,但也不是没有边界的,具有一些基本的共性的词汇域。根据公共管理的实际工作需要,我们认为,MPA英语教学中需要让学生熟悉的词汇域应该包括以下几个方面:管理学(management),宏观经济(macro economy),社会保障和社会工作(social security and social works),行政学(public administration),电子政府(electronic government),公共服务(public service),城市管理(urban management),社区发展(community development),农村建设(rural reconstruction)等。

从以上列举的词汇域来看覆盖面当然还是比较宽的,不能要求学生在这些方面都有深入的、精到的掌握。我们的要求还是基本的学以致用的标准。所以,教学要求还是基本词汇的熟悉和掌握,并不要求“专、深”。总之,正如我们从MPA教育一开始就已经定位的那样,MPA的教学基本上也还是本行业的“通识”教学。

第二,所选课文应该具有公共管理专业的针对性。最好是通过这些英语课文的学习,不仅让学生熟悉掌握本专业有用的基本词汇,而且能

够学到一些好的、新的公共管理理念。这将有助于引起学生的学习兴趣。

第三,应该为学生提供自己操练的机会。这方面的操练包括简单口语的操练和简单应用文写作的操练。上课班上的人数不宜过多,不能搞成大班灌输式的教学方式。否则是无法达到这方面的预定目标的。

第四,在教学过程中,老师应该注意教给学生在进行本领域的学习和研究时查阅、检索有关英文资料的方法与路径。

由上可见,MPA 专业英语的教学也不应该采取普通研究生英语过关考试的方式。应该设计出适合实现这方面教学目的考试方式。除了必要的课堂笔试以外,还应该适当注重“过程教学”,也应将平时学习考核成绩记入总成绩。

为了更好地适应 MPA 专业英语的教学,需要形成这方面的专业教师。各 MPA 办学单位可以从两个方面来建设这样的师资队伍。一是在外语学院的教师中形成相对固定的师资,从而可以采取课程旁听或者培训的方式帮助他们大概了解 MPA 专业知识的领域和范围,了解公共部门工作的特点等。一是在公共管理学院的教师中选取一些教师担任一定的 MPA 专业英语的教学工作,对他们当然需要进行英语教学方面的专业培训。当然对于后者来说可能会有从事 MPA 专业英语教学是否会影响到自己专业教学的顾虑。但是,根据以往的经验,教师尤其是青年教师从事一些这方面的教学,对于自己的专业课程和科研都将是很有助益的。基于这样的定位和考虑,我们当然要求 MPA 教育指导委员会在这方面可以制定一些教学规范和标准,以指引各 MPA 试点学校在这方面的逐步进展。

顾建光

2008年7月20日

# 使用说明

本书编写的主导思想是适应公共管理专业学位学习的要求,体现学以致用、学以致用的教学目的。通过阅读、讲解、翻译英语有关专业文章,帮助学生熟悉相关学科的专业术语和概念,提高学生阅读、理解英语专业文献的能力;重点把握专业词汇,掌握英译汉的技巧,使学员能够准确、流畅地阅读、翻译公共管理学科英语文献。因此,本教材并不一定像普通英语教学过程那样,严格按照语法要求进行。

考虑到培养学员外文资料阅读和利用的能力,本书遴选的课文基本上都采用国外原文文献。本书总体分为七个不同单元,大致上可以覆盖现代公共管理的主要领域。每个单元由数篇文章组成,挑选的原则是内容覆盖面和难易结合,以便学习选择。一般来说,排在每个单元前面的文章更具研读性。全书的内容量比较大,要在一个学期甚至一年内学完是很困难的。所以,在教学过程中,老师可以挑选其中的一些文章指导精读,其余的文章则留给学员课外自己学习研读。

本书除了作为 MPA 学员的专业英语教程外,也可以作为政府与其他公共管理部门员工培训的教材。考虑到学员的来源与组成不同,学习过程可以有选择地侧重一些单元的学习。比如,学员主要来自政府经济部门的课程班可以侧重学习经济管理和政策单元的内容;主要来自人事管理部门的学员可以侧重选学人力资源管理单元的内容;主要来自社区和社会管理部门的学员可以重点学习社会管理和社区发展单元的内容;而主要来自城市和乡村管理部门的学员则可以侧重学习区域发展与管理单元的内容。

在此,我们提出一些基本的课程教学要求供教师与学员们参考掌握:  
(1) 全学年总阅读量为 20 万字母;(2) 掌握专业常用词汇 2 000—3 000



## 2 公共管理专业英语

---

条;(3)英译汉翻译速度为每小时 1 500 字母—2 000 字母;(4)英语阅读速度为/每分钟 100 字母—150 字母;(5)能够用英文书写论文摘要,正确表达意愿,无重要语言错误。教学学时数可以根据各校与普通英语教学的要求和总学时分配来确定。专业英语教学的总学时数分配不应少于 36 学时。

**编著者**

2008 年 7 月

# CONTENTS

前言	1
使用说明	1
<b>Unit One Public Administration and Governance</b>	<b>1</b>
<b>第一单元 公共行政与治理</b>	<b>1</b>
1.1 The Big Questions of Public Management	3
公共管理的大问题	12
1.2 The Giving of Orders	18
发布命令	21
1.3 Broken Windows and Production Targets	24
被打碎的窗户和生产目标	28
1.4 Community Development Theory	30
社区发展理论	35
1.5 Urban Governance	39
城市治理	46
<b>Unit Two Economic Development and Public Policy</b>	<b>51</b>
<b>第二单元 经济发展与公共政策</b>	<b>51</b>
2.1 Challenges and Opportunities for Enhancing Agricultural Growth and Sustainability	53
加强农业增长和可持续性的挑战与机遇	60
2.2 Strategies for Improved Social Protection in Asia; Labor	

Market Policies .....	64
亚洲改进社会保障战略:劳动力市场政策 .....	69
2.3 International Economic Institutions (1) .....	73
国际经济制度(1) .....	82
2.4 International Economic Institutions (2) .....	88
国际经济制度(2) .....	94
<b>Unit Three Human Resource Development .....</b>	<b>99</b>
<b>第三单元 人力资源开发 .....</b>	<b>99</b>
3.1 What Is HRD? .....	101
什么是人力资源开发? .....	107
3.2 Personnel Policies .....	112
人事政策 .....	115
<b>Unit Four Information Technology and E Government .....</b>	<b>119</b>
<b>第四单元 信息技术与电子政府 .....</b>	<b>119</b>
4.1 Desktop Technology in Government .....	121
政府的桌面技术 .....	132
4.2 Specialists Are Building Walls to Beat the Hackers .....	138
专家正在构筑打击黑客的防火墙 .....	144
4.3 Today's Technological Transformations: Creating the Network Age (1) .....	148
今日的技术转型:创造网络时代(1) .....	155
4.4 Today's Technological Transformations: Creating the Network Age (2) .....	160
今日的技术转型:创造网络时代(2) .....	167
<b>Unit Five Public Service Provision .....</b>	<b>171</b>
<b>第五单元 提供公共服务 .....</b>	<b>171</b>
5.1 Urban Infrastructure and Services .....	173
城市基础设施与服务 .....	180
5.2 Education in a Changing World .....	183

变化世界中的教育 .....	190
5.3 The Role of the Hospital in a Changing Environment .....	195
在变化环境中的医院的作用 .....	203
5.4 Improving the Health and Health Care of Older Americans .....	208
改进美国老年人的健康和医疗卫生 .....	214
5.5 Sector Strategy: Health, Nutrition, & Population (HNP) .....	219
部门战略:健康、营养和人口(HNP) .....	227
<b>Unit Six Social Management and Policy .....</b>	<b>233</b>
<b>第六单元 社会管理与政策 .....</b>	<b>233</b>
6.1 Social Risk Management: A New Conceptual Framework for Social Protection, and Beyond .....	235
社会风险管理:关于社会保障及以后的一种新概念框架 .....	244
6.2 Characteristics of Community Development .....	250
社区发展的特征 .....	257
<b>Unit Seven Regional Management and Development .....</b>	<b>263</b>
<b>第七单元 区域管理与发展 .....</b>	<b>263</b>
7.1 Urban Strategy of Sustainable Cities .....	265
可持续城市的城市战略 .....	273
7.2 The Changing Context of Urban Development .....	279
变化中的城市发展环境 .....	285
7.3 Confronting the Urban Environmental Challenge .....	289
应对城市环境的挑战 .....	294
7.4 Defensible Space: A New Physical Planning Tool for the Urban Revitalization .....	298
可保护空间:城市振兴的一种新物理规划工具 .....	303
<b>后记 .....</b>	<b>307</b>

## **Unit One**

# **Public Administration and Governance**

---

## **第一单元 公共行政与治理**



# 1.1 The Big Questions of Public Management\*

Whenever physicists get together, they discuss the big questions of physics. Physicists have big questions about the universe: How did the universe begin? When did the universe begin? How big is the universe (which is the same question as how old is the universe? Will the universe continue to expand forever, or will it eventually stop expanding and then start contracting)?

Physicists also have big questions about the composition of matter. What are the most basic building blocks or elementary particles from which all physical objects are constructed? How do these building blocks interact? That is, what are the forces that hold these elementary particles together or push them apart?

Indeed, in physics, there are numerous big questions. For example, Nobel Prize winner Steven Weinberg writes, “The theory of the formation of galaxies is one of the great outstanding problems of astrophysics.” “The formation of galaxies provides one of the thorniest problems in cosmology.” “Despite intensive work, no solution has been produced which does not amount to saying: a galaxy forms because the initial conditions of the universe preordained that it would.” Physicists all know what these big questions are, what alternative answers exist, and

---

\* 本文选自 Robert D. Behn, *Public Administration Review*, July/ August 1995, pp. 313—324。

how different people are attempting to sort out these alternatives, to create new alternatives, and answer the questions.

Get a group of paleontologists together, and they, too, will begin discussing the big questions of their field: Why did the dinosaurs die out? When did humans get to the American continents? One of the big questions for paleontologists and paleoanthropologists is: How did human life evolve? At the moment, there are two competing theories. There is the regional continuity theory: *Homo erectus* left Africa about a million years ago and evolved independently three different, modern populations of *homo sapiens* originally based in Europe, Asia, and the Middle East and Africa. There is also the out of Africa theory: we are all the direct descendants of a single *homo sapien*, a woman called Eve, who lived in Africa only 200,000 years ago.

Stephen Jay Gould, the prolific paleontologist, describes how the revision of the history of evolution forged by the fossils found in the Burgess Shale of British Columbia “poses two great problems about the history of life”. First, why did modern, multicell life erupt in the Cambrian explosion of diversity rather than evolve slowly and continuously? Second, why did some of the creatures created by the Cambrian explosion survive and evolve while others disappeared?

In July 1900, at the International Congress of Mathematicians in Paris, the mathematician David Hilbert (1902) set forth what he thought were the 23 most important unsolved problems in mathematics—the ones that he thought his discipline should address in the next century. Nearly a century later, mathematicians continue to work on some of Hilbert’s problems.

Get any group of scientists from any branch of science together, and they will start talking about the big questions in their field, the latest research published about those questions, and how they, through their own research, are attempting to tackle those same big questions. Any field of science is defined by the big questions it asks.

The same ought to be true for scholars of public management. We,



too, ought to have our own big questions that we discuss and debate when we get together. These are the questions on which we ought to focus our research. These are the questions we ought to seek data and devise clever methodologies to answer. These big questions ought to define the field of public management.

## The Big Questions and Science

The big questions about physics are what make it a science. Physics always has a number of big questions it is trying to answer, and it has a sense of how those questions should be answered. For some of the big questions, physicists have satisfied themselves that they have the answers. The big-bang theory of the beginning of the universe is so widely accepted by cosmologists, that it is called “the standard model”. Although every six months the Berkeley Lawrence Laboratory publishes a list of literally hundreds of subatomic particles, physicists generally agree upon a standard model for the structure of truly elementary particles: 24 bosons (including photons), 6 leptons (including the electron and the neutrino), and quarks. Baryons (including protons and neutrons) are each made up of 3 quarks, while mesons consist of 1 quark and 1 anti-quark. There are 18 different kinds of quarks: they come from 6 flavors (up, down, strange, charm, top, and bottom) as well as in 3 different colors (red, green, and blue).

No physicist, however, has seen a quark. Indeed, theoretical physics suggests that free quarks cannot exist. Thus, a big question for experimental physics is: Do quarks exist? Weinberg, an elementary-particle physicist, writes: “The puzzle of the nonexistence of isolated free quarks is one of the most important problems facing theoretical physics at the present moment.”

Some of us may think that these big questions are not all that important. Would it really have been worth ten billion dollars to build a 54-mile subatomic racetrack in Texas that could crash two beams of pro-